

-ARBELBIDE à
Vinson

Microfilm
N° 558 - 202
28-X-58

+

1

Asparren, 17 Mai 1888

rép. le 2 juin

Monsieur

Je viens de recevoir votre lettre,
et demain même je vous
enverrai mon livre. Si
j'avais connu votre adresse,
je vous l'aurais envoyé
plus tôt, sachant combien
vous aimez notre langue
basque. Je n'ai que des
exemplaires reliés. Bien
entendu que vous ne me
ferez tenir aucun argent.

Veuillez agréer, Monsieur,
l'assurance de ma parfaite
considération

J. T. Orbellidz

+

2

Abasparren, 4 juin 1888



recu le 6
rep. le 6

Monsieur

Je regrette bien de ne pouvoir pas vous rendre le service que vous me demandez. Pour étudier ma langue basque j'ai profité de nos courses de Missionnaire beaucoup plus que de la lecture des livres. Je me suis surtout appliqué à saisir dans le parler habituel de nos paysans les termes et le tour particuliers de notre phrase que le contact des langues avoisinantes n'a pas encore vicieés. Néanmoins j'ai lu aussi la plupart de nos ouvrages basques, mais presque tous dans les nouvelles éditions. Ainsi Arular, Aparanedex, Mendiburu... etc. De livres vraiment vieux je n'ai lu que :

1^e Elicara erabiltecco liburua, Joanes

Etcheberri, Doctor theologiae equina, et a
jaun noble Bertrand De Etchans, Curaco
Archiepiscopici dignitari Dedicatus. Bordelen,
Mongiron Milanes, Erreguetren
imprimatcaille baithan. 1665.

Avec une approbation en latin
signée: P. de Archular, rector de Zaroi.
P. de Guillentena, rector de Itsaten.

2^e un catéchisme en langue souletine
par un Curé d. Chérante, très bien
fait, dont je n'ai gardé aucune
indication précise.

3^e Un livre d'environ 150 pages,
in-18, par un Curé d'Arone, sur
trois vertus (qui sont, je crois, la pauvreté,
la chasteté, la prière), mais ici encore
je n'ai pas gardé d'indication.

Ces sont, Monsieur, les seuls
vieux livres que j. connaisse. Et
malheureusement ils ne sont
pas en ma possession. Quoique
je les aie lus avec plaisir, je n'y

ai pas porté une attention suffisante,
et aujourd'hui je n'en conserve
que des idées assez vagues. Le
catéchisme du Curé de Chéran et le
petit livre du Curé d'Arrou étaient
meilleurs, mais je les ai prêtés.
Pourrai-je les avoir jamais? Je
n'ose trop l'espérer. Si pourtant
vous désirez les connaître, je les
réclamerai de mon mieux. Mais
peut-être les avez-vous déjà. Veuillez
me dire à qui en est

Je vous prie, Monsieur,
d'agréer tout mon regret de ne
pouvoir mieux vous servir
et l'assurance de ma parfaite
considération

D. T. Arbelvide

Stasparren, 12 juin 1888

no. 17
réf. 414

Monsieur

Je me suis immédiatement mis à la recherche du livre dont je vous avois parlé et sur lequel vous désirez quelques renseignements. Un prêtre de nos amis a eu la bonté de m'en prêter un exemplaire pour quelques jours. Et comme il m'est instamment recommandé de le rendre au plus tôt, j'ai hâte de vous communiquer les indications qui pourront vous être utiles pour votre ouvrage.

Ce livre n'est point celui que vous possédez : Suxsa hiltsecco
bidia. Voici le titre : Arima

penitentaren occupatione devotaq,
 Prationia, Barura, eta Anogna.
 Eburu Yrico Taura..... Beithatcen
 den la..... dedicatia. Juan de Cartas
 Aru..... equinae. A fructibus eorum
 cognoscetis eos. Mat.... Ortheen.
 Jacques D..... Errequeren
 Imprimacalia ba..... Ustulairen
 16. guarrenian, 16.....

Les points indiquent les parties
 déchirées de la feuille. Il vous sera
 facile de les reconstituer.

Il s'y trouve :

- 1^o une dédicace en français à
 M. de Croisvilles Abbé de Montirandé.
 Signée: Cartas prestre et Curé d'Aronie.
 D'aronie ce 16. Juillet 1672.
- 2^o Traccurtcaliari une page en basque,
 signée: Aruen urrietaren 29. 1667.
 Il y dit que l'année précédente, il avait
 publié le onsa hilceco bidia. Il dit
 aussi: ... han iccusaco duçu hirur

Princessa ederic, coin boitira
Orationia, Barura, eta Amogna.

- 3^e Une approbation en ~~latin~~ basque
signé: Maulen Agorilaren 23.

Guerronian 1668. Guerron surthian.

Bonmecase Maulisco Erretora.

Fr. Nicéphore Capucin.

- 4^e Et enfin une approbation en
~~latin~~ français signée⁽¹⁾: Armand
François de Maytie L. d'Oleron
par mandement..... Berges, secrétaire

C'est le volume de 135 pages
in-18. Il n'a que trois chapitres en
tout, le premier sur l'oraison ou la
prière, le second sur le Jeun et le
Troisième sur l'Amour.

Et la fin du volume se trouve:

- 1^e ad auctorem hymnus. C'est signé:

Jacobus de Casadevout Vicarius de
Jestas.

- 2^e Sonnet à l'auteur. Signé:

(1) Fait dans nostre Palais Episcopal
d'Oleron, le 26^e octobre 1668

d'Abbadie Costere Conseiller et
Procureur du Roy au Pays de Soule
- 3^e - Antliorari des vers basques. Ligu:
Duan de Baquarie. Tsumico, eta
Cambloco Eretora.

Voilà, Monsieur, tous les
renseignements que je crois pouvois
vous être utiles. Veuillez croire que
je suis heureux de vous les fournir
et je vous prie d'agréer l'assurance
de ma parfaite considération

J. G. Arbellide



Blasparren, 17 juin 1888

rép.

Monsieur

Je voudrais faire de mon mieux pour vous servir, je serais même heureux de pouvoir vous envoyer le volume pour deux ou trois jours. Mais je n'ose espérer que l'on m'y autorisera. Comptez du moins que je m'appliquerai à exécuter aussi bien qu'il me sera possible le travail que vous désirez. Il faudra cependant attendre un peu, parce que je serai très occupé tous ces jours-ci. Si vous désirez m'écrire, veuillez diriger toujours vos lettres à la même adresse.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer l'assurance de ma parfaite considération

J. T. Arbella

5

+

Alasparren, 27 juillet 1888

ref. le 29

Monsieur

J'ai l'honneur de vous envoyer le petit travail que vous m'avez demandé sur: Arimia penitentiarum occupations deotag. Peut-être n'est-il pas assez complet, mais je suis tout disposé à essayer de mieux faire, vous m'auriez qu'à m'en exprimer le désir.

La dédicace est copiée ligne par ligne et dans sa vieille orthographe.

Le titre est aussi très exactement calqué. Et le papier transparent de ce calque est taillé dans les justes dimensions du petit volume.

Connaissez-vous: Sacramentu-
saintiaren Aurhideozaco Manias eta chediae.
Esquinlaco parroquia elican, Andredonamariaren
conceptioneconan, ecaria..... et....

23^{an} urrietan 1756

Mon ami vient de m'en copier un exemplaire.

et c'est des volontiers que je vous
fournirais les renseignements que
vous pourriez désirer.

Connaissez-vous encore : *Meditationes
Khristitarcunnes equia, obligatione et a
vertute principales..... etc.....*

Olorouen, B. Lapeyrette moulezer
leteretain ecaria. 1845

Si encore à votre disposition
pour les renseignements

venillez agréer, Monsieur,
l'assurance de ma parfaite
considération

J. T. Arbellide p^{re}

Le petit volume de Lartas est relié
en parchemin, et c'est sur cette reliure
que j'ai pris les dimensions. Je remarque
à l'instant que j'ai raccourci la hauteur
d'environ 2 centimètres; le transparent de
colgne est donc un peu plus court en hauteur
que le parchemin de la couverture. Je remarque
aussi que cette couverture ne débordé pas: mêmes dimensions
que le livre

+

Asparren, 2 août 1888

rep. 6



Monsieur

Vous m'avez fait bien plaisir en m'indiquant de nouveaux détails que vous désiriez sur de l'artas. J'avais égaré votre première lettre sans l'avoir sérieusement lue. et je ne savais trop que faire au juste pour vous rendre le service demandé. Mais aujourd'hui je puis vous satisfaire. Je vous envoie la copie très exacte de l'Traccurtcaliari. Le dit très exact, parce que l'orthographe, la ponctuation, la dimension des lignes et même la forme des caractères, sont bien reproduites. Veuillez remarquer que cette feuille a les mêmes dimensions que le livre. D'ailleurs votre petit papier a les mesures marquées



Il m'a été facile de
reconstituer le titre avec certitude,
parce qu'il est répété dans
l'approbation donnée par Arnaud
François de Martie Evêque d'Oléron.
Dans cette approbation néanmoins
de Martie ne répète que la 1^{re} partie
du titre : Arina penitentaren occupatione
devotay. Mais vous verrez vous même
qu'il l'auteur dans son : Tracurtcalari
complète en partie le titre, en
disant : han iccussico ducen hirur
Princessa ederie, com baitera Orationia,
Darura, eta Amoyna.

J'ajoute qu dans l'approbation
en basque, que je vous ai signalée
dans une précédente lettre, et qui
précède l'approbation de l'Evêque,
la 1^{re} partie du titre est aussi répétée :
Arina penitentaren occupatione
devotay. Je crois vous avoir dit que
cette approbation est signée :

Bonbecase Maulioco Erretora
Fr. Nicephore Capucin

et qu'elle est ainsi datée :

Maulen Agorilaren 23. Guerrenian
1668. Guerren ourthian

Quant à la dernière partie
du titre indiquant que le livre est
dédié à M. de Croisville, rien ne la
complète dans le corps du volume

L'approbation des deux
examineurs Bonbecase et Nicephore
est à la page 21, et celle de l'évêque
au verso, page 22.

Entre l'Draccurtcoliani et ces

deux approbations se trouvent :

- 1^o Concenciaren examen, page 9
- 2^o Post octoac, Lehen, Adorationia p. 11
- 3^o Protiarco Actioniac, eto
esquer alaguestac, p. 12
- 4^o Ohoesquia, eto Offranda, p. 12
- 5^o Jaldoa, eto Demanda, p. 13
- 6^o Post quarsen Actoa, Contributionia, p. 15

Tous ces préliminaires finissent
avec l'approbation de Marti à la page 23
dont le verso est vide tout en blanc.

Ici commence le corps de l'ouvrage
avec une nouvelle pagination.

Le caractère d'imprimerie est le
même que dans les préliminaires; —
la dédicace à M. de Croisvill, et l'approbation
de Mraztic font seuls exception, et les
sont imprimées comme l'approbation de mon livre.
Dokazionea

= Page 1

Lehen Capitulia.

Orationia Cerden, Haren necessitaria, nolaco
behardian icau, cer vertute, eta indar dian
Sincoa baitan.

- Orationiaren lehen conditionia. p. 15

- Orationiaren bigarren conditionia p. 19

- Orationiaren hirur garren conditionia p. 29

- Orationiaren lau garren conditionia p. 35

- Orationiaren indarra eta vertutia p. 44

Bigarren Capitulia

Barura cer den eta haren indarra cer diren p. 49

- Baruraren indarra eta valioa p. 76

Hirur Garren Capitulia,

cer den amogna, nola eta noiz eman behar

den, cer den haren indarra eta bertutia p. 89

Ici aucune subdivision. A la fin:

Finis coronat opus.

Elles sont les seules divisions et subdivisions du livre. Vous remarquerez que l'auteur ne précise pas la matière traitée dans les 4 conditions de la prière

Continuons :

- A aux pages 1 et 3 du corps de l'ouvrage.
 B aux pages 9 et 11
 C aux pages 17 et 19
 D aux p. ... 25 et 27
 E aux p. ... 33 et 35
 F aux p. ... 41 et 43 et 45
 G aux p. ... 49, 51 et 53
 H aux p. ... 57, 59 et 61
 I aux p. ... 65, 67 et 69
 K aux p. ... 73, 75 et 77
 L aux p. ... 81, 83 et 85
 M aux p. ... 89, 91 et 93
 N aux p. ... 97, 99 et 101
 O aux p. ... 105, 107, et 109
 P aux p. ... 113, 115 et 117
 Q aux p. ... 121, 123 et 125
 R aux p. ... 129, 131 et 133

Les deux ouvrages que je voulais vous faire connaître, sont les mêmes

que vous m'indiquez et que vous possédez.

Voilà, Monsieur, tous les renseignements que je puis vous fournir. Si pourtant j'omettais quelque chose, je vous prie de me dire en toute simplicité ce que je devrai faire, c'est très volontiers que j'en mettrai à votre service. Heureux êtes-vous de pouvoir vous livrer avec loisir à ces agréables travaux! Quant à moi, c'est à peine si je puis y consacrer de temps en temps quelques rapides minutes.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

J. T. Arbellideytre

+

7

Basparren, 12 août 1888

Monsieur

Je rentre d'une absence de quelques jours et trouve votre lettre qui m'attendait depuis le 7. Je vous envoie immédiatement les renseignements que vous désirez.

- 1^o La dédicace finit au bas de la page 7, et au verso est l'iraccurtcalian.

- 2^o Le texte finit au bas de la page 131.

- 3^o Les trois pièces finales sont : une en latin à la page 132, l'autre en français à la page 133, et la dernière en basque à la page 135.

Pensant vous faire plaisir, je vous envoie ici une copie de ces trois pièces.

- 4^o Les signatures des préliminaires sont celles-là même ^{à peu près} que vous indiquez : à ij page 3, première de la dédicace ; à ij page

5; ē pag. 9; ē 2 pag. 11; ē ij pag. 13;
ē pag. 17; ē 3 pag. 21

C'est exactement, et ajoutant ce
que vous n'indiquez pas dans votre lettre,
que je copie en signatures.

Oui, je suis d'avis que vous
complétez bien le titre: *Hirun Trico*
Jannaren serne Montirandi deithotcen
den Iam Abadeari dedicatione

Vous trouverez, collée à la copie
des pièces finales, la reproduction exacte
de la vignette qui est sur le titre, entre
... *Or fructibus* ... et *Or thecen* ...

Voilà, je crois, tout ce que vous
demandez. Mais toujours à votre service,
si vous désiriez encore autre chose —

Veuillez agréer, Monsieur,
l'assurance de ma parfait
considération

J. P. Arbellidjtz

8
Agorparren, 18 oct. 88

Monsieur

Votre visite ne me
dérangera pas le moins du
monde, mais au contraire
me fera le plus grand
plaisir.

Donc à mardi, 23, et
en attendant veuillez
croire à nos meilleurs
sentiments.

J. T. Arbelleidre

+

Haspouren, 12 Nov. 1888

9

2/2. 2^{er}

Mon cher Monsieur

Je vous expédie immédiatement
les Sauts Basques. Quant à
l'autre manuscrit, il me
faudra du temps encore,
mais enfin j'arriverai si
vous en procurez aussi une
copie.

Le numéro des Annals
basques que vous avez eu la
bonté de m'envoyer
est bien celui qui me

manquait. Je vous en suis
très reconnaissant, grâce à
vous ma collection est
aujourd'hui très complète.
Je ferai de mon mieux
pour vous aider à compléter
aussi la vôtre, mais
je croyais que vous l'auriez
plus avancée, il ne sera
guère facile de vous tout
procureur. Néanmoins j'
vais essayer de mon
mieux.

Et maintenant je me
trouve fort empêché de finir

ma
bi se
désir
sans
pas
et v
sou
fau
par
exp
vous
lorsq
lettre
M
vous
cord
mond

ma lettre. Je voulais vous donner
les renseignements que vous
désirez sur mon vieux livre
sans titre, mais je ne puis
pas retrouver votre lettre
et ne puis pas me rappeler
sous les détails qu'il vous
faudrait. Or le courrier va
partir. Je me résigne donc à
expédier ceci, me réservant de
vous donner le reste plus tard,
lorsque j'aurai retrouvé votre
lettre.

N'oubliez pas que toujours
vous serez reçu ici avec pleine
cordialité, et veuillez agréer tout
mon dévoué respect

D. T. Arbëllidë

Asparren, 19 Nov. 1888

10

rép.

Bien cher Monsieur

J'ai retrouvé votre
lettre et voici les renseignements
que vous y demandez sur mon
petit volume sans titre.

Premières lignes, pages :

- 184 completu behar da Penitentia; Mautaz....
- 205 Nic nahi dudau becala.
- 262 Virginia eta Ama
- 301 cure cerviteu sainduan
- 315 Jainkoaren Bildotsa, Ceinac Kheuteu

(Anti-Lugon)

Et maintenant je prends
la liberté de vous demander
si vous avez cherché pour moi
la collection de la polémique de

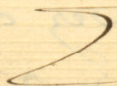
Charles Nodier en faveur du
Breton et des autres langues
provinciales.

Parcilleusement, veuillez
avoir la bonté de m'envoyer
tout le texte de Scaliger sur
notre langue basque.

Je joins à cette lettre une
feuille écrite de votre main
et qui évidemment vous avez laissée
ici par oubli.

Votre respectueux et dévoué

J. T. Arbellidjère



x

11

Bayasarran, 8 novembre 1890

v. p. 2. 18

Monsieur Vinson

Je viens de découvrir un magnifique exemplaire du N. G. de Lissarraga de Vriscons. Il ne lui manque qu'en tête, la 1^{re} feuille de la Dedicace et les feuilles 192 et 331 et aussi une petite partie de la feuille 168.

Je vais essayer de l'acquérir, et si je réussissais vous pourriez venir le voir, j'en serais enchanté. L'exemplaire est fortement relié et dans un état de parfaite conservation.

Avez-vous mon nouvel ouvrage Elisionen?

Votre respectueux et dévoué

J. T. Arbellide



Hasparren, 22 nov. 1890
rép. le 27

Monsieur Vinson

Je viens vous donner
les renseignements que vous
désirez sur mon exemplaire
de Lissarrague. Et d'abord
je veux vous dire qu'il
m'a été impossible d'obtenir
du propriétaire actuel de
vous l'envoyer à Paris; il
est très jaloux de son bien
et ne le livrera qu'à prix
d'argent. C'est par une
faveur exceptionnelle que je
l'ai pour le moment entre les
mains; et j'ajoute que j'ai
bon espoir d'arriver à l'acquies.

- Dimensions: Longueur 156^{mm}
Largeur. 93 millimètres

- Il y a un remontoir cassé ~~partiel~~ formé
d'un côté par une tête d'ange
encadrée entre deux ailes éployées.

- Les feuilles sont numérotées, en haut, en
chiffres ordinaires - en bas, ~~en~~
au moyen des lettres de l'alphabet
~~Cinq par cinq~~ ainsi: ~~1~~

La lettre a se trouve aux quatre premi-
ères feuilles avec le chiffre romain

I II III IIII - puis les quatre suivantes
sont sans indication. A partir

de la 9^e feuille il y a la lettre b.

I II III IIII puis de nouveau 4
pages sans chiffre ni lettres, etc.
etc.

- Après avoir épuisé
les lettres minuscules, on
a recommencé avec les Majuscules

ex. A. I A II

Puis, une troisième série avec majus-
cule et minuscule en même temps

Aa I Aa II Aa III jusqu'à

M III iii

- La reliure est pleine, en chagrin noir, avec double filet d'or au dos et aux deux côtés.
- Tranche dorée
- il n'y a pas d'enlignes
- il n'est nulle part attaqué par les vers ni taché d'aucune manière.
- L'en-tête est entièrement manuscrit, les didactes en basque et en français manquent, il n'a que 3 pages — d'avertissement
- Vient ensuite: — 1^o le résumé des deux Testaments; 2^o les titres des livres du nouveau Testament; 3^o l'explication des termes plus difficiles du nouveau Testament, divisés par lettres alphabétiques; 4^o l'explication des termes soulevés employés dans l'ouvrage; 5^o la table des matières par lettres alphabétiques. — Tout cela en basque et bien conservé
- Vient enfin le texte auquel il ne manque que les feuilles 192 et 331, et aussi un petit coin de la feuille 168.
- En dernier lieu se trouve l'énumération

alphabétique des noms Hébreux et
Grecs contenus dans le volume.

L'ouvrage finit là. Et certainement
cette édition n'a dû jamais
avoir d'appendice pour priers ou
autres choses.

Le négocié pour acheter, j'ai
tout espoir de réussir.

Je serais heureux si ces
renseignements pouvaient bien
répondre à vos desirs.

Je compte, Monsieur que vous
aurez la bonté de me faire honneur
de votre Bibliographie Sacree. Vous
me feriez plaisir d. m'en donner
l'assurance en m'accusant réception
des renseignements que je vous
envoie.

Bien entendu que je suis
toujours à votre disposition pour
les détails que vous désireriez encore.
Notre respectueux et dévoué

J. T. Arbelvide

Bayonne, 30 nov. 1890

21/1

Monsieur Vinson

J'ai laissé Lissarraga à
 Hasparren, mais je puis également
 vous donner les renseignements que
 vous désirez. — Cet exemplaire a dû
 avoir une odyssée assez agitée ;
 je n'en connais que les quatre
 dernières étapes : Pau, Athorrotz,
 Arone, Hasparren. — La déchirure
 de la feuille 167 atteint le texte,
 et enlève, à gauche la moitié des 5
 premières lignes ainsi que qu'une partie
 de l'en-tête du Chapitre 5 de St Jean,
 et à droite la moitié des 14 premières
 lignes. — J'accepte bien volontiers
 le titre imprimé fac-simile de l'original
 et la copie du reste qui me manque ; Merci !

Votre respectueux et dévoué,
 Urbelbide,

S. J. Adressez le tout à
 Hasparren, on me le dirigera

16

+

Asparren, 12 juin 1891

21

Monsieur Vinson

J'apprends à l'instant
que votre Bibliographie de la
langue basque vient de
paraître, et j'ose venir vous
rappeler votre aimable promesse
de m'en faire hommage
dès son apparition. J'ai une
envie démesurée de la lire
au plus tôt. Veuillez donc
avoir la bonté de me l'envoyer.
À mon tour, j'aurai bientôt
l'avantage de vous offrir trois
nouveaux ouvrages basques. Je
fais de mon mieux pour raviver
autour de moi la littérature de
mon cher petit pays. — Votre bien
respectueux et dévoué
J. P. Arbellidepre

+

15

Basparren, 22 juin 1891

rif

Monsieur Vinson

Le courrier me remet à l'instant le beau volume que vous avez la bonté de m'envoyer en hommage. Je veux immédiatement vous exprimer toute ma plus vive reconnaissance. Je le lirai au plus vite et sans omettre une ligne. C'est une de mes bonnes joies de voir des hommes de talent, étrangers à notre petit pays, se passionner ainsi pour notre langue. J'aurai bientôt le plaisir de vous envoyer trois nouveaux livres basques dont l'impression est presque achevée. Et il reste bien entendu que je serai toujours heureux de

me mettre à votre service
pour vos travaux, si mon
humble concours peut jamais
vous être de quelque utilité
Je vous prie, Monsieur,
d'agréer toute ma respectueuse
reconnaissance

J. T. Arbellide

Abasparren, 21 oct. 1891

rép.



Monsieur Vinson

Je viens de rentrer à Abasparren, veuillez donc avoir la bonté de m'y adresser Lizarraga, paquet recommandé. Inutile d'ajouter que je vous suis bien reconnaissant; ce volume, si précieux déjà, me le sera davantage encore désormais.

Je travaille à un nouveau petit ouvrage, il est tout rédigé, ne demande plus qu quelques retouches et sera bientôt livré à l'impression. Je vous en ferai immédiatement hommage. Si j'avais des loisirs! mais.....

Votre respectueux et dévoué
J. P. Arbellidjete

Basparren, 25 oct. 1891



réf.

Monsieur Pinson

Je m'empresse de vous remercier. Le cher volume m'est arrivé en bon état et complète avec un soin et un succès que je n'osais pas espérer. Comme à vous, à Monsieur votre Père aussi j'exprime ici toute ma reconnaissance.

Dargagnaratz m'est arrivé aussi en bon état.

Ne craignez pas, je vous prie, d'abuser de ma complaisance, c'est bien volontiers que je mettrai toujours mes petites trouvailles au service de votre zèle pour notre Bibliographie.

Mais on a déjà bien fouillé
les bahuts de nos vieilles maisons,
les découvertes sont déjà
presque impossibles. Dans
tous les cas, ma vigilance
ne s'endormira pas.

Votre respectueux et
dévoué

J. T. Arbellidepte

Bidache, 12 sept. 1891



Cher et honoré Monsieur

Je vous écris de Bidache où
 je travaille, un mot donc seulement
 pour vous dire que je serai très
 heureux de vous recevoir à Hasparren.
 Vous me parlez d'une heure, je n'en
 veux pas; c'est toute une journée
au moins que je vous garderai.
 Je vais être absent jusqu'au 20
 de ce mois, mais à partir de ce jour
 je serai à votre disposition. Le mieux
 serait de vous arriver le 21 sept. par
 le premier train qui vous laissera à
 Combo vers les 7 h 1/2, si je ne me
 trompe; là vous trouverez plusieurs
 voitures et vous serez rendu à
 Hasparren vers les 8 h 1/2.

Oui, j'ai lu tout votre beau
 livre, mais comme un gloton, sans
 prendre de note; je ferai ce travail

bientôt

Au revoir bientôt et
veuillez agréer tout mon
respect

J. P. Arbellin



21 sept. 91 19

Oui, lundi, 28, je vous attendrai
pour toute la journée. Vous
pourrez travailler chez moi

LE P. ARBELBIDE

Supérieur des Missionnaires

bien tranquillement, je disposerai
toutes choses pour que vous
ne perdiez pas de temps. A lundi.

HASPARREN

20
Trissanz, 27⁺ sept. 1891

rép.

Monsieur Vinson

M. l'abbé Lantharet
vient de mourir à St-Jean-
pied-de-port, et je ne puis
pas me dispenser d'assister
à son enterrement. Je
vous avertis en toute hâte
et vous exprime mon très
vif regret de ne pouvoir pas
vous recevoir demain, lundi,
à Hasparren. Veuillez avoir
l'obligeance de différer votre
visite jusqu'à jeudi prochain.
J'ai besoin de vous voir, et
vous serez content de
l'entrevue !....

Donc à jeudi prochain
et mille fois bonjour

D. T. Arbellide

21
Aasparren, 30 sept. 1891

Monsieur Vinson

Pardon du dérangement
que je vous ai causé malgré moi
et merci de venir demain
à Aasparren. Veuillez vous
réserver pour dîner avec moi.
Je vous attendrai, tout sera
prêt pour votre arrivée. Les
bouquins auront ensuite
leur tour. Donc à demain
et veuillez agréer mon dévoué
respect

J. P. Arbellide

+

22

Basparren, 19 déc. 1891



(4)

Monsieur Vinson

Veuillez me pardonner de ne vous avoir pas encore retourné la correction de Preces sancti Nersetis cantabrice. Voici le motif de ce petit retard. Cette traduction, pour être acceptable, devrait être remaniée, car plus d'une fois elle blesse le génie et les tournures du dialecte souletin. Je l'ai montrée, pour être plus sûr dans ma manière de voir, à un amateur de ce dialecte, et il a été plus frappé encore que moi de ses défauts.

Si vous le désirez, nous y ferons les corrections indispensables et vous la retournerons en

souletin convenable.

Veuillez me dire ce que vous désirez, car il est bien entendu que je ne cherche en tout ceci qu'à vous faire plaisir.

D'espère que ces jours-ci je pourrai procurer une nouvelle satisfaction à vos goûts d'amateur; c'est un excellent ouvrage, tout nouveau, avec recueil de contigues notés. Je vous l'enverrai dès son apparition.

Et là, avez-vous fait quelque autre travail ou découverte?.....

Votre respectueux et dévoué

J. J. Arbelli *ptre*

Bonne et vaillante amie. - Avez-²³
vous appris qu'un nouvel ouvrage
basque vient de paraître chez
Lemaignier, à Bayonne? C'est

LE P. ARBELBIDE

Supérieur des Missionnaires

le Credo par M. l'abbé Lapeyre.
Je ne l'ai pas encore.

Je suis bien retenu pour votre

8 janv. 92

HASPARREN

imprimé; j'attends le confrère
Louletin qui est en mission
en jours-ci.

27 janv. 1892 24

LE P. ARBELBIDE
Supérieur des Missionnaires

*fait hommage à Monsieur Vinson
des Litanies de la Sainte Face
qu'il vient de traduire en Basque
dans l'année 1891.*

HASPARREN

5-VII-92 25
ip. 67

LE P. ARBELBIDE

Supérieur des Missionnaires

à le plaisir d'annoncer à Monsieur
Vinson qu'il a découvert à Paris
un exemplaire bien conservé du
Philotea traduit par Silvain Touwrean

HASPARREN

Malheureusement on n'a pas voulu
me le livrer. Néanmoins, si vous
en aviez besoin pour votre travail,
j'essayerais de l'obtenir pour l'époque
de votre visite au pays. De plus,
j'ai découvert et possède un exemplaire
bien conservé, relié en vieux parchemin
blanc, du Noël d'Etcheverri.

Il figure à quel point ces livres peuvent
vous intéresser, mais en cas, j'ai voulu vous
avertir. Lors de votre visite, vous le verrez

264 R 5. X. 92

26

LE P. ARBELBIDE

Supérieur des Missionnaires

aura demain l'enterrement d'un
de ses confrères et ne pourra guère
causer avec M. Viuson. Si vous
vous venez samedi ?.....

HASPARREN

1
27.66-7-92

27

LE P. ARBELBIDE

Supérieur des Missionnaires

rentre de l'instant chez lui et
s'empresse de saluer M. Vinson
et de lui dire qu'il sera heureux
de le recevoir jeudi prochain, 6 du courant

HASPARREN

+

28

Bayonne, 12 mars 1895

Monsieur Vinson

Je m'empresse de vous envoyer
par ce même courrier, en un
paquet recommandé, l'ouvrage:
Ellicara erabiltzeco liburua
de Joannes Etcheberry, 1665.

Bien entendu que je ne veux
pas que vous songiez à me
rembourser les frais, je suis
très heureux de vous rendre ce
petit service.

Veuillez avoir la bonté de
me le renvoyer lorsque vous
n'en aurez plus besoin.

Vous me demandez si
j'ai fait quelque trouvaille.
Hélas! non. J'ai donc essayé,
mais in vanum! Si j'avais
eu cette bonne fortune, j'aurais

en soin de vous en prévenir.

Où en êtes-vous de
votre Supplément à la
Bibliographie? Vous ne m'en
dites rien. N'oubliez pas que
j'aurai bientôt à vous envoyer
quelque chose en hommage.....

Bon courage, ne vous laissez
pas, vous rendez un très grand
service à notre pays.

Veuillez croire à tout
mon dévouement et que si
je faisais quelque intéressante
découverte, je vous en ferais
part immédiatement

J. P. Arbellideytre

Pourriez-vous m'accuser réception
de l'envoi?

+

Hasparren, 26 Mars 1895

écrit à Belle

Monsieur Vinson

Je reçois à l'instant le petit livre, et merci de la réparation que vous avez eu la bonté de m'y faire. Et à ce propos, je vous annonce que les *Bénédictins* viennent de découvrir et de s'approprier un beau *Licarraga*, avec les annexes: prières, catéchisme et autres, qui manquent à beaucoup d'exemplaires et en particulier au mien. Cependant plusieurs pages manquent au commencement, et comme ils avaient l'intention de suppléer ces pages, de restaurer les bords et de faire relire par quelqu'un du pays, je les en ai dissuadés, leur affirmant

que vous, amateur habile et
dévoué, leur feriez exécuter
ces divers travaux à Paris
dans la dernière perfection.
Je pense donc qu'ils vont
bientôt vous en écrire.

Oui, si je fais des découvertes,
vous serez immédiatement
averti, je serais heureux de
vous fournir quelque chose
pour votre supplément. Et ces
proverbes, l'argus de 1896,
quelle fête pour vous de les
étudier et... pour moi de vous
lire, si je puis me procurer
votre étude!

Votre respectueux et dévoué

S. G. Arbëllide pro

Basparren, 29 août 1835

Bien cher Monsieur,

Parfait, je vous attends
ces jours-ci, quand vous voudrez,
mais à la condition de venir
dès le matin, afin que
nous puissions dîner buruz-buru
pour causer à loisir de nos
chers bouquins.

Connaissez-vous: Les
Laur. de Cambó, Lettre à
M. F. ... L. G. ... R. par M. L. ...
- Pau, L. Vignancour, imprimeur-
Libraire. 1831. ?...

Connaissez-vous: San
Francisco Xavierekoa Indietako
eta Japoniako Apostolua, Besta

Abendsoaren 3^{an} ?

vous les verrez à loisir
quand vous viendrez me faire
visite.

Veillez noter que
j'entre en retraite avec
toute ma communauté
le 7 septembre pour 8 jours
et que durant ce temps-là
je ^{me} serai pas visible. C'est
donc avant cette date
que je vous attends.

Agur eta goraintzi,

J. P. Arbellidepte

Avez-vous reçu mon nouveau
livre Igaudea? Je vous l'ai
envoyé à Paris.

Asparren, 3 Sept. 1895

Monsieur Vinson

J'espérais que vous seriez
venu aujourd'hui, jour de
marché, parce que les moyens
de communication sont plus
nombreux et plus faciles.
Mais voici que votre lettre
m'enlève cet espoir. Or jeudi
prochain je ne pourrai pas
avoir le plaisir de dîner avec
vous, parce que déjà je suis
engagé pour lundi dans la
localité même et qu'il m'est
vraiment impossible de revenir
sur mon engagement.

Néanmoins voici ce

que nous pouvons très bien
faire. Veuillez également
venir à Bayonne jeudi
par le train de 8 heures à Jéthargi
vous prendrez le train de 9 h. 14
de Bayonne jusqu'à Cambes
d'où un service de voitures
fort bien organisé vous portera
ici. Vous serez arrivé chez moi
pour 6 1/2 h 1/2, vous dînez
avec moi de mes confères,
et ma chambre et mes
livres basques, avec encre
et papier pour écrire, seront
à votre disposition.

Si cette combinaison
ne vous convenait pas, le
mieux serait d'ajourner notre
entrevue jusqu'après notre

retraite.

J'ai fait une petite découverte
depuis que je vous ai écrit. C'est
le Doctrina Christiana... etc...
d'astete, traduit par Brazusta
et publié en 1852, exemplaire
très bien conservé. Mais
évidemment vous devez le
connaître depuis longtemps.

On vous a induit en
erreur, je n'ai pas ici le
Licarrague des Bénédictins,
je ne l'ai même pas encore
vu, n'ayant pas eu occasion
d'aller au monastère depuis
quelques jours.

Ikhus arte etazuea
bihotz guziz

J. G. Arbellidey

Yaparen, 13 février 1896

32

ij.

Monsieur Vinson

Je reçois à l'instant un nouveau
livre basque: Mariaren haurren
escu-liburua d. Diharassanz, Orzaizco
errotorae egina.

Si ce volume ne m'était envoyé
en hommage, je vous l'expédierais
de suite, afin que vous puissiez en
profiter pour le supplément de votre
ouvrage. Il se vend chez Larren
à Bayonne, très probablement.
Mais les journaux ne l'ont pas
annoncé encore.

Un autre curé va aussi faire
imprimer un nouveau livre ces
jours-ci. Dès qu'il aura paru, je
vous le ferai savoir.

Quant aux trouvailles, j'
crois que c'est fini, rien ne m'arrive.
Je viens d'ailleurs de faire un

voage en Italie et n'ai guère eu
le temps de m'occuper de bourgeois
depuis longtemps.

Où en êtes-vous de vos travaux?

Don courage pour les achever.

Notre respectueux et dévoué

S. P. Arbellideytre

+

33

Bayarren, 11 mars 1896

Bien cher Monsieur,

Je m'empresse de vous
envoyer le Magnificat en Basque
Espagnol que vous désirez. Je l'ai
copié très exactement. Vous remarquerez
que le j de Saura et de Saincoa
est remplacé dans ce dialecte par
le t majuscule; et aussi, dans les
lignes 8 et 12 du texte basque, que
l'accentuation sur l'i est particulière.

Vous voudriez des recollections;
et qui donc en serait plus désireux
que moi? Mais!... où en trouver?
Si nous avons la bonne chance d'en
découvrir, soyez assuré que je vous
en informerai de suite. Quoi qu'il en
soit, bon courage pour achever votre
travail, et adressez-vous à moi pour
tout ce qui pourra vous être utile.

Votre respectueux et dévoué
D. P. Arbellidje

+

34

Ciboure, 21 mars 1896

Cher Monsieur

C'est à Ciboure, dans
une jolie villa située en
face du plus beau panorama
possible, que vient me trouver
votre lettre. J'ai installé ici,
avant-hier, une œuvre pour
les Pères âgés ou infirmes.
Ils seront admirablement
logés et bien soignés.

Depuis que vous m'avez
demandé de parler de la Prop. de
la foi au Supérieur du Séminaire,
je n'ai pas eu occasion de
le voir. Il est très occupé,

je ne le suis pas moins,
et de la sorte ce n'est que
fort rarement que nous avons
l'occasion de nous rencontrer.
Mais j'aurai soin de m'occuper
de votre collection.

La grammaire de M. le
Cure' de Care n'en est encore
qu'au troisième fascicule.
Le digne auteur est gravement
malade depuis quelques mois.
Son ouvrage est achevé, mais
il comptait retoucher ce qui
reste à publier. Espérons qu'il
pourra encore s'en occuper
et nous livrer une œuvre
soignée.

Dès que je serai rentré,

je vous
du liv
à
annua
je n'en
exact.
Dès que

Zure
lotz at
L

je vous enverrai un exemplaire
du livre D. M. Diharassary.

L'autre que j'ai vous
annonçais est sous presse,
je n'en connais pas le titre
exact. Je vous le transmettrai
dès que j'en pourrai l'avoir.

Zan ongi eta egizu
zure lana bihotz oner
lotsatu gabe.

Zure adiskide chakarra

J. P. Arbelleide

Abasparren, ⁺ 21 Sept. 96³⁵

Cher Monsieur

Je viens de terminer
ma retraite et c'est
aujourd'hui seulement
qu'il m'est possible de
répondre à votre lettre.

Veuillez m'écrire un
mot immédiatement pour
me dire quels sont les
numéros de la Propagation
de la Foi qui vous manquent.
Dès que j'aurai reçu ce
renseignement, j'essaierai
de mon mieux de vous
les procurer.

Je compte rester chez moi

Toute cette semaine, et
vous savez qu toujours
je vous recevrai avec
pleine cordialité

Donc ikhus arte et
vauillez agréer tout mon
respect

J. O. Arbellide

~f.

16-811-96

36

Père Arbelbide

Supérieur des Missionnaires *de*

*L'honneur d'envoyer ses meilleurs
garantzi à M. Vinson. - J'ai
fait des recherches pour essayer*

HASPARREN

2. Trouver les numéros de la
Propagation qui vous manquent.
Je n'ai pu rien trouver. C'est
vraiment étrange que personne
n'ait souci de faire ces collections.
— Nous essayerons encore, mais
en attendant je pars le 5 janvier
prochain pour Buenos-Ayres.
Travaillez-vous au basque?.....

Hasparren, 18^e Dec. 96

37

it.

Père Arbelbide

Supérieur des Missionnaires vient

d'expédier à M. Vinson le
vieux manuscrit. - Agur et
Goraintzi.

HASPARREN

38

+

Bayonne, 24⁺ Dec. 1901

Monsieur Vinson,

Je rentre d'une mission que je viens de prêcher à St. Pierre d'Arube et j'ai le plaisir de trouver chez moi l'appendice du beau livre basque réimprimé par vous. —

Permettez-moi de vous remercier immédiatement de ce nouvel envoi et aussi du soin si digne

D'eloge de ne donner
aux vrais amis de la
langue basque que des
œuvres d'entière et complète
perfection. Oui, je vous
suis bien reconnaissant
de me procurer ainsi la
joie de lire ce beau
basque du 17^{me} siècle
dans une édition osaki
garbia, ederra, irakurt-
erretcha. Puissez-vous
continuer longtemps à
nous fournir de semblables
occasions de mieux
goûter nos vieux auteurs
et de vous remercier.

ce plaisir.

Veuillez agréer, avec
ma reconnaissance, tous
mes respectueux encoura-
gements.

J. P. Arbellidey

Je serai à votre service. - Je travaillai³⁹
réunir les Annuaires, mais c'est très
difficile.... - Si vous venez aux Prêtres,
venillez vous rappeler que j'en recevrai
ici bien cordialement....

LE P. ARBELBIDE

Supérieur des Missionnaires remercie
bien M. Vinson de lui avoir communiqué
cet intéressant travail. - Il s'y trouve
quelques fautes, je les corrigerai et vous
renverrai les épreuves. - Je fais copier
HASPARKEN

le manuscrit des Méditations
Stijiae. Mais le travail est long
et difficile. Néanmoins j'arriverai
peu à peu à vous envoyer cette copie.
- Je pars en mission et n'ai
pas le temps de vous écrire davantage.
- A mon retour, je vous parlerai
plus longuement de quelques écrits besognes
- n'oubliez pas que toujours et volontiers

si vous aviez la bonté de m'envoyer 2⁵⁰
exemplaires de cette étude sur Tartas,
l'un pour moi et l'autre pour un ami

LE P. ARBELBIDE

Supérieur des Missionnaires, malade,
regrette beaucoup de faire si longtemps
attendre M. Vinson. — Je vous envoie un
livre basque qui vient de paraître. Je
n'en suis pas l'auteur, mais il a été
fait sous mon inspiration. HASPARREN Je

crois que vous aurez plaisir à le lire.
- Permettez-moi de remarquer que le
basque de Tartas est surtout le dialecte
particulier que l'on parle au pays de
Mise dont St Palais est la capitale.
Nous appelons ce dialecte: Amikuztarra
c'est un mélange de Souletin et de
Bas-Navarrais. Néanmoins, comme
Aroue est à la limite de la Soule, le Souletin
domine naturellement dans le livre de son
cure Tartas. - Vous me feriez plaisir

Nere animac Launa altchatcen du.
Eta nere barruna Lainco nere
Salwatzallearequin pozutcen da.

Eren bere servitzariaren chiquitasuna
icusu duen: gaurtic aurrera, bada, adin
guciac zorionecoa deitico naute.

Bada altsua denac, gauzo
aundiac egin ditu nigan eta Santua
da aren izena.

Eta bere erruquimentua, quizalditic
quizaldiza bildur ona dutenetan.

Agiriazidu besoco inderraren
inderra; abarriquetu ditu beren gogo
arroetan rebiltzenac.

Trauli ditu aulquitic altsubac,
eta beera tubac gooratu.

Goseac ondasunez bete ditu, eta
biattu utsic aberatsac.

Beragandudu Israel aren serbitzaria,
orituric bere erruquitesunoz.

Gure gurasoai itzeguin zien eran.
Abraham-i eta onen ondorengoai betico.

R^{mus} = D. Allen, Rect. Coll. Angl. Wallisoleti.